

Αρχείο Αργύρη Χιόνη
(Συλλογή Arnold Van Gemert)

1. Περιοδικό *Maatstaf* 1968.4 (σημείωμα της κας Blijstra για τον Αργύρη, σ. 359, ποιήματα, 360-62)
2. Περιοδικό *Soma* 7, Μάιος-Ιούνιος 1970, σ. 39-41 ποιήματα του Αργύρη.
3. 'Επίγραμμα (από τη συλλογή *Σχήματα απουσίας*).
4. Σημείωμα για τα ποιήματά του που δημοσιεύθηκαν το 1968.
5. 1. Κείμενο του Αργύρη '451 F (για το περιοδικό *Soma*, με ημερομηνία 2 Νοεμβρίου 1969), με δική μου μετάφραση. Μόνο η πρώτη σελίδα και η υπογραφή είναι αυτόγραφα. Τα άλλα με άλλο γραφικό χαρακτήρα (της Μαρίνας;). Ανάμεσα στις γραμμές δικές μου πρόχειρες ιδέες για τη μετάφραση (με μολύβι).
2. Απόσπασμα από τις *Γειτονιές του κόσμου* του Γιάννη Ρίτσου (μετάφραση δική μου από τα γαλλικά· το ελληνικό κείμενο δεν το είχαμε στο Άμστερνταμ).
6. 1. Συνοδευτικό γράμμα της κας Blijstra και Ποιήματα του Αργύρη σε μετάφραση της κας Blijstra που θα διαβάζονταν στην εκδήλωση διαμαρτυρίας των PEN Ολλανδίας για την πρώτη επέτειο της χούντας, όπου θα μιλούσα εγώ.
2. Άλλα ποιήματα (σε άλλο χαρτί) με πού και πού καμιά δική μου διόρθωση της μετάφρασης Blijstra.
7. Απόκομμα από την πρωινή εφημερίδα *De Volkskrant* της 27-11-71 για τη βράβευση των μονόπρακτων του Αργύρη και την παράσταση του μονόπρακτου 'Ο άνθρωπος και το κουστούμι του'.
8. Ποίημα για το περιοδικό *Raam* (μτφρ. κας Blijstra).
9. Ποιήματα για το περιοδικό *de Gids*, ένα σε πρόχειρο χαρτί, δύο τυπωμένα (μτφρ. κας Blijstra).
10. Κείμενα για την ειδική λειτουργία στη Φοιτητική Εκκλησία του Άμστερνταμ (υπεύθυνος Huub Oosterhuis): πρωτότυπο του Αργύρη (χειρόγραφο), δική μου μετάφραση (δακτυλογραφημένο και χειρόγραφο).
- 10α. Γράμμα (28 Φεβρουαρίου) του Huub Oosterhuis) σε μένα εκ μέρους της Φοιτητικής Εκκλησίας και της γραμματέα της (Ολλανδικής) Εταιρείας Λογοτεχνών (VVL), κας Jacoba van de Raa-Eggink με πρόταση για οικονομική ενίσχυση του Αργύρη και άλλων Ελλήνων προσφύγων. Κάνει μερικές προτάσεις, μ.ά. ένα ποίημα του Αργύρη να μελοποιηθεί για να ψαλεί/τραγουδιστεί την ώρα μιας ειδικής λειτουργίας για τα θύματα της δικτατορίας.
- 10β. Πρακτικά της συνάντησης εργασίας (παρόντες μ.ά. εκπρόσωποι της Φοιτητικής εκκλησίας, ο δικηγόρος Smeets, της επιτροπής για την αποκατάσταση της ελευθερίας στην Ελλάδα, ο Αργύρης κι εγώ): συζήτηση για το πώς και με ποιους τρόπους να διοργανωθεί η συνεχής ενημέρωση και υποστήριξη αυτού του μορφωμένου κοινού για όλες τις διαστάσεις της κατάστασης στην Ελλάδα, το θέμα της ειδικής λειτουργίας και η έκθεση ντοκουμέντων και άλλου υλικού για την Ελλάδα των συνταγματαρχών.
11. Φάκελος με μεταφράσεις της κας Blijstra για μια μικρή ανθολογία νεοελληνικής ποίησης με ποιήματα του Χιόνη, Βρεττάκου, Ρένου Αποστολίδη,

Εγγονόπουλου, Παρθένη, Καβάφη και Σεφέρη (άγνωστο αν δημοσιεύθηκε ποτέ στο σύνολό της· τα ποιήματα του Αργύρη έχουν δημοσιευθεί στα περιοδικά *Raam* και *de Gids*· του Αποστολίδη και Εγγονόπουλου, κατά την ίδια, σε μια ανθολογία του Sybren Polet.

12. Σημειώσεις της κας Blijstra (B) για τη μετάφραση της 'Σονάτας του σεληνόφωτος' του Ρίτσου με αφορμή δικές μου παρατηρήσεις στο πρώτο στάδιο της δικής της μετάφρασης (v. G./G) (1969).

13. Απόκομμα από την εφημερίδα *De Tijd* (14.03.1970) για το περιοδικό *Soma* και αναφορά στους δύο Έλληνες ποιητές Χιόνη και Ρίτσο

14. Γράμμα του Αργύρη στην κα Blijstra μετά την αποκατάσταση της ελευθερίας στην Ελλάδα (10 Αυγούστου 1974).

15. Γράμμα του Αργύρη (1.10.83) στην γυναίκα μου, Τοτούλα, και τη Marietje Wennekendonk-Visser με αφορμή τις μεταφράσεις που είχαν κάνει για τη βραδιά ολλανδικής ποίησης στην Αθήνα. Ο Αργύρης επέστρεψε τις μεταφράσεις με δικές του παρατηρήσεις. Αναφέρονται τα ονόματα της Τοτούλας και Μαρίνας. Ο Μπερτ είναι ο Bert Schierbeek. Φαίνεται πως η Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ μετάφρασε τα ποιήματα του Μπερτ με βάση μια αγγλική μετάφραση. Αν θυμάμαι καλά, η Τοτούλα είχε μεταφράσει ποιήματα του Jan Eikelboom και Judith Herzberg και υλικό για την έκθεση ζωγραφικής.